

# DECOUVRIR NOS VOISINS À TRAVERS **L'AUTRE / DEN NACHBARN** **DURCH DEN ANDEREN ENTDECKEN**

Projet réalisé durant l'année scolaire 2013-14 conjointement par

<p>Le MARIENGYMNASIUM Brückstrasse 108 45239 Essen <a href="http://www.marienschule-werden.de/">http://www.marienschule-werden.de/</a></p> <p>Professeur porteur du projet : Bärbel Galemann <a href="mailto:b.galemann@online.de">b.galemann@online.de</a></p>	<p>le COLLEGE IMMACULEE CONCEPTION 22, rue de Gournay 60110 Méru <a href="http://immaculee-conception-meru.fr/">http://immaculee-conception-meru.fr/</a></p> <p>Professeur porteur du projet : Patricia Feugey <a href="mailto:Patricia.feugey@ac-amiens.fr">Patricia.feugey@ac-amiens.fr</a></p>
---	---

## Texte de présentation (introduction) sur la plateforme télé-tandem

Wir begrüßen euch in unserem Kursraum für unseren nächsten Austausch im März 2014 auf der Tele-Tandem-Plattform und freuen uns, dass ihr dabei seid! Wir hoffen, dass sie euch bei diesem Treffen hilfreich sein wird.

In unserem Projekt werden wir vor allem mit **Fotos und Tanz** arbeiten, dabei verschiedene Standpunkte und Blickwinkel einnehmen und dabei neue Horizonte entdecken: Machen wir uns gemeinsam auf den Weg!

Nous sommes heureuses de vous accueillir sur la plate-forme Tele-tandem destinée au prochain échange qui aura lieu en mars 2014 et nous espérons que celle-ci vous aidera pour cette rencontre.

Dans notre projet nous allons travailler principalement avec la **photo et la danse**, c'est à dire savoir regarder selon différents points de vue et par là même découvrir de nouveaux horizons. Alors, Bonne route à tous !

## OBJECTIFS ET CONTENU DU PROJET

**Apprendre à se connaître soi-même à travers la perception d'autrui, bousculer les regards et s'interroger sur nos points communs et nos différences.**

Le projet s'appuie la possibilité de croiser l'opportunité du dispositif CDDC (Contrat départemental de développement culturel) que nous offrent le Conseil Général, L'académie d'Amiens et la Direction Régionale de la Culture de Picardie. Par leur

financement ces institutions nous permettent de mener des projets culturels d'envergure avec la compétence de professionnels du domaine artistique tout au long d'une année scolaire. C'est ainsi qu'il nous a semblé intéressant de tenter une expérience croisant les **nouvelles technologies avec la danse et la photographie.**

Suite aux formations réalisées avec l'OFAJ que nous avons conjointement suivi depuis de nombreuses années

- animateur interprète + formation continue (pour PF uniquement)
- animation linguistique : Lyon, octobre 2009, Villeneuve les Avignon, octobre 2010
- Télé-tandem : Berlin, avril 2012, Metz, Octobre 2013)

Et les expériences vécues, nous avons bâti un **projet centré sur l'altérité.**

**Ce projet s'adresse à un groupe de 46 élèves de 4<sup>e</sup> + 3<sup>e</sup> et 7. + 8 Klasse**

**I. Mise en œuvre avant l'échange (de la fin septembre à mars) pour deux classes de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> LV2**

**a). Faire connaissance et préparer la rencontre en s'appuyant sur la plateforme tele-tandem :**

1. la galerie photo « c'est nous ! das sind wir ! »

Après que les professeurs aient établis les tandems en tenant compte des points d'accroche des élèves (centres d'intérêt, matières préférées, animaux, milieu social...) les collégiens commencent par le téléchargement de leur collage photos afin de se présenter. Nous avons utilisé <http://www.bloggif.com/> pour constituer le montage. Il était important de rassurer chacun par un coup d'œil sur l'ensemble du groupe et pas seulement que sur son propre correspondant.

Suite à cette 1<sup>ere</sup> découverte chacun se devait de commenter le montage, de décrire l'autre. Pour une mise en confiance, notamment des élèves de 4<sup>e</sup>, il nous a semblé opportun de laisser le choix de la langue d'expression pour ce 1<sup>er</sup> contact à la vue de tous.

---

1

Les élèves commencent l'apprentissage de leur LV2 en 5<sup>e</sup>, les 4<sup>e</sup> sont donc déjà un peu armés dès septembre pour entamer un contact dans la langue du partenaire

« Salut, je m'appelle L. 😊 Mon correes s'appelle B. Il a une soeur. Elle a huit ans. Il aime Manga et joue des jeux de video. 😊 Moi je fais du cheval et du tennis. J'ai un frère (M). Il a dix ans. 😊 »  
(Elevé allemand)

„Hallo ! Ich bin A, ich bin 13 Jahre alt und ich wohne in M. R. ist 13 Jahre alt auch. Sie wohnt in E. Ihre Eltern sind S. und V. Sie mag Volley und One Direction. Bis bald ! 😊“ (Elève français)

## 2. Les interviews :

Après la phase de connaissance visuelle accompagnée d'une expression écrite libre, nous progressons et sollicitons les élèves pour des interviews guidés :

- Les élèves de 4<sup>e</sup> / 7. Klasse en groupe mono-national commencent en s'interrogeant mutuellement. Les propos sont enregistrés au format MP3 en utilisant soit le logiciel libre audacity soit, les fonctionnalités des téléphones portables ou un enregistreur MP3. Afin de mettre l'eau à la bouche des élèves parfois crispés devant la notion d'enregistrement, les professeurs ont préalablement joué le jeu d'une interview respectueuse qui a été mise sur la plateforme tout comme pour le montage photos.

Ces interviews anonymes deviennent ensuite le support d'une compréhension orale ludique pour la classe partenaire, où chacun doit essayer de deviner qui est la personne qui parle. L'objectif étant que quelques contacts aient été pris avec le correspondant pour mieux le connaître, mais aussi qu'outre le contact direct de correspondant à correspondant, que tous fassent connaissance ensemble. Une fiche listant des questions compréhensibles par tous est mise à disposition. (voir en annexe)

- Les élèves de 3<sup>e</sup> connaissant pour la plupart déjà leurs correspondants, nous avons mis en place une présentation filmée sous forme de sketch humoristique de sorte que tous<sup>2</sup> puissent vraiment bien se connaître. Voir l'autre interagir est important pour se préparer à la rencontre. Se voir soi-même est également une priorité pour mieux se connaître. Nous avons prévu de déposer ces vidéos sur la plateforme mais celles-ci d'un poids

dépassant les 8Mo n'ont pas pu être téléchargées. Il a fallu échanger ces documents via « wetransfer ».

- La rencontre en visio-conférence : Les enfants se connaissant maintenant mieux, le contact est proposé sur la base du volontariat en utilisant la fonctionnalité de « l'open meeting ». La fiche d'interviews préalablement utilisée est la base du questionnement : elle permet à la fois<sup>3</sup> de cadrer la prise de parole et de rassurer les élèves.

3. Pour la réalisation de ce projet photo et danse la collecte d'un vocabulaire axé sur les thèmes de la photographie et des parties du corps s'impose : via la plateforme, il est possible de constituer progressivement et en interaction binationale un glossaire :

Exemples pour la photo : un élève français inscrit les mots « *appareil photo* », « *la distance focale* » ou encore « *autoportrait* » : un correspondant écrit « *Fotoapparat* », « *Brennweite* », « *Selbstporträt* ». L'ajout d'une illustration est possible et facilite la traduction.

4. En dehors du projet danse-photo stricto sensu, un travail sur le thème des « Projektwochen » a été réalisé : les Allemands devant raconter en Français ce que ce type d'activité représente pour eux, les Français avaient ensuite comme tâche de corriger leurs fautes puis de reformuler en langue allemande ce qui avait été dit par les Allemands en Français. Ce thème étant l'objet d'un des chapitres du manuel « Gute Fahrt » et également l'occasion pour les élèves de constater qu'eux même pouvaient se prendre en main et être acteur de leur projet par la prise d'initiatives. La plateforme a permis de rassembler les travaux effectués en salle informatique.

## **b). Faire connaissance par le biais de la pratique artistique**

1. La photographie : La 1<sup>ère</sup> utilisation de l'image a eu lieu lors du montage<sup>4</sup> d'images et de la rédaction des commentaires . Force est de constater que les adolescents utilisent de nos jours l'image sans forcément en comprendre les messages qui sont véhiculés ni mesurer l'impact, d'où ce projet sous la conduite d'une photographe professionnelle.

---

3

Malheureusement suite à des dysfonctionnements côté allemand (problème de configuration), et de disponibilité des Français sur le créneau retenu, ce type de rencontre tant attendue et préparée avec soin n'a pas pu être réalisée....

4

Voir I. a) 1

- Pour les Français, visite d'une exposition photo<sup>5</sup> : Une journée a été consacrée à la sensibilisation au monde de la photo à travers une visite guidée dialoguée ayant « pour but d'inciter les élèves à observer les images qui les entourent avec un œil critique et de développer leur

curiosité<sup>6</sup> ». Comment découvrir son voisin à travers l'autre si ce n'est par le portrait, la photo de famille ou encore le voyage? Qu'est-ce qu'un photomontage, une mise en scène ? A l'issue de cette visite, par le biais d'ateliers, l'apprentissage a été axé non seulement sur l'observation des images, mais aussi sur l'importance de l'interaction entre texte et image (on peut développer plusieurs récits parfois contraires à partir d'une même image).

- Toujours pour les Français : pratique de la photographie au sein du collège. Plusieurs ateliers dirigés par une artiste photographe ont permis d'apprendre ce que sont les notions de cadrage et de point de vue, de capturer des fragments de corps, de gérer la prise de vue d'une expression corporelle en mouvement. Les travaux retenus sont présentés sur la plateforme.

- Le récit à partir de l'image : les photographies réalisées sont l'objet d'une analyse critique à l'oral et à l'écrit (soit sur feuille, soit directement sur la plateforme).

*« Das ist A, er ist schön, er trägt einen blauen Pulli und springt besser als B »*

*„Dieses Foto ist flau, aber ich finde, dass die Bewegung graziös ist“*

La photographie ne concerne pas seulement l'élève, mais aussi son cadre de vie, c'est à dire son établissement scolaire et son environnement (commune, région). Le travail est réalisé sous la forme d'un montage power-point téléchargé sur la plateforme.

Cette pratique artistique est l'occasion de croiser les disciplines : Allemand et Français pour le commentaire d'images, Physique et Technologie, B2I pour les aspects scientifiques, Arts-plastiques pour la création.

2. La pratique de la danse au sein du collège : nos adolescents rencontrent de gros complexes vis à vis de l'image que leur corps renvoie d'eux. Pratiquer l'expression corporelle permet de dépasser les appréhensions, aprioris et de s'exprimer par tous les moyens possibles. Cette approche est aussi l'occasion d'apprendre à écouter les rythmes musicaux, de se familiariser avec d'autres musiques, donc de répondre également à une approche interdisciplinaire avec la Musique et l'EPS. Bien évidemment ce projet répond également aux compétences attendues en histoire des arts. Pour sensibiliser nos classes à la

---

5

Exposition « les photomnales » : galerie nationale de la tapisserie. Beauvais

6

Dossier pédagogique des photomnales : <http://photomnales.fr/accompagner-les-images/>

musique de l'autre, nous avons encouragé nos élèves à télécharger leurs musiques préférées sur la plateforme.

## II. Mise en œuvre durant l'échange (2 semaines banalisées en Allemagne et en France)

### a). L'animation linguistique :

Un tel projet ne peut pas fonctionner sans s'appuyer sur une progression afin que petit à petit les élèves se libèrent de leurs inhibitions. Selon les principes de la pédagogie du tandem, tout seul on ne peut rien faire... chacun des élèves devient tour à tour élève et professeur de l'autre. Les quatre vertus étant : la curiosité, la patience, la compréhension, la disponibilité à aider.

1. Voici quelques-unes des activités proposées en Allemagne afin de préparer les activités autour de la photo et du cinéma. Celles-ci suivent le principe des jeux de déblocage et d'échauffement, puis sont suivis d'exercices d'acquisition linguistique jusqu'au processus de systématisation<sup>7</sup>.

<sup>1</sup><sup>er</sup> jour : faire connaissance, oser se parler : tisser les liens à partir d'une pelote de laine (chacun lance le lien, dit son prénom), mot croisé des prénoms, mini interviews...

<sup>2</sup><sup>e</sup> jour : renforcer la connaissance des autres et s'approprier le vocabulaire choisi selon la thématique de la rencontre, en l'occurrence la photographie : memory (associer le prénom avec la photo), retrouver les fiches d'interviews et y apposer les photos, dessiner, c'est créer<sup>8</sup> (Montagmaler), phrase en mouvement autour de la photo etc.

<sup>3</sup><sup>e</sup> jour : approfondir le vocabulaire et le systématiser, c'est-à-dire le retenir durablement et savoir ensuite l'utiliser naturellement : faire sa valise avec le vocabulaire de la photographie et du cinéma, jeu de domino (ex : *Foto / Apparat*) etc.

---

7

Voir Classeur regroupant les fiches réalisées par le groupe de travail d'animation linguistique réalisé par l'Entraide Allemande en collaboration avec l'OFAJ + formations d'animation linguistique, tandem

8

Pour la mise en œuvre, voir le guide de l'animation linguistique publié par l'OFAJ

2. En France durant la 2<sup>e</sup> semaine, nous insistons davantage sur des activités axées sur l'aspect danse, donc il est nécessaire cette fois de procéder à un apprentissage autour du vocabulaire en lien avec les parties du corps et le mouvement.

1<sup>er</sup> jour : jeu de domino et de memory autour des expressions : *Seine Reden gehen mir auf den Wecker, son discours me casse les pieds, aus den Augen, aus dem Sinn : loin des yeux, loin du cœur*, mimes pour deviner, puzzle ...

2<sup>e</sup> jour : lecture d'une histoire : un paragraphe en Allemand, un en Français pour travailler la compréhension orale, libérer l'expression corporelle et trouver des stratégies d'expression non verbale afin de combler le manque de vocabulaire. Etc.

**b). La pratique artistique** : Tant en Allemagne qu'en France les classes sont encadrées par des professionnels du monde de l'image et de la danse.

#### 1. La pratique de l'image :

1. atelier de réalisation de « selfies » (en Allemagne): les prises de vue nécessitent une prise de parole pour une entente ou un compromis entre les enfants. L'artiste photographe aide les « photographes en herbe » à sélectionner les clichés par l'apport d'une lecture esthétique. Un montage avec l'aide de movie-maker permet à la fin de l'échange une présentation animée avec musique et texte. Les élèves ont du s'approprier le fonctionnement de ce logiciel et y ont pris grand plaisir. Il a également été instructif pour les Français de se familiariser avec la version allemande d'OpenOffice ou de Microsoft Office La retouche d'images ainsi que le téléchargement de musique ont eu beaucoup de succès. (Voir document joint)

2. atelier cinéma en lien avec le musée du cinéma de Düsseldorf : cette journée a permis de réaliser un petit film muet s'appuyant sur les émotions (peur, joie, surprise...). (Voir document joint, mais pas de copyright de la part du Musée pour les films montés par eux)

3. atelier photo durant lequel le photographe entre dans la danse (en France)

2. La pratique de la danse à travers un atelier intitulé « dansons vers l'autre » :

un travail spécifique est proposé sur la manipulation du corps (l'autre en tant que « partenaire tandem » aide, prévient, améliore, écoute ou applique) pendant que les élèves photographes intensifient par leur prise de vue l'apprentissage interculturelle de découverte réciproque des correspondants.

A la fin de l'échange, une présentation en publique dansée fait l'objet de chef d'œuvre et montre comment les inhibitions et blocages psychologiques ont été déverrouillés. (voir un extrait dans les films concernant la 2<sup>e</sup> semaine)

### III. Mise en œuvre après l'échange (mai et juin)

1. Il a été demandé à ce qu'un journal de bord soit rédigé à 2 mains durant l'échange avec possibilité de le terminer à l'issue de la rencontre. Nous avons testé l'idée du devoir sous forme numérique à l'aide de la plateforme Télé-tandem au lieu d'un cahier préparé par les enseignants.

2. La sélection des photos réalisées durant l'échange (rallye à travers la ville tout comme la danse) est téléchargée sur la plateforme. Des récits sont rédigés par les 3<sup>e</sup>. Les 4<sup>e</sup> se limitent, quant à eux, à de brefs commentaires. A l'exposition photos prévue s'est substituée la sortie d'un « book ».<sup>9</sup>

3. Suite à la réalisation et au montage des films muets, chaque groupe rédige une petite présentation ou un script.

4. Un « chat » via la plateforme et un sondage a été envisagé mais non réalisé. (Seuls le « chat » lancé suite aux fêtes de Noël et fin d'année a connu quelques contributions.)

**BILAN** : 2 évaluations ont été faites : Cet échange ayant lieu sur 2 semaines consécutives, il a été aisé de réaliser à mi-chemin (dans le car durant le transfert) une enquête sur le ressenti à la fois des Français et des Allemand en simultanée de la 1<sup>ere</sup> partie de cette rencontre.

Méthode utilisée pour :

1. **L'évaluation intermédiaire** : petites cartes avec smiley de couleur :

- Cartes vertes : ce que j'ai découvert comme qualité principale chez mon/ma correspondant(e), ce que j'apprécie le plus en lui/elle (et pour quoi je pourrais le/la complimenter ou la remercier)

---

9

Le disque dur de l'intervenante ayant été détruit, les photos concernant la restitution dansée ont été perdues... alors que c'étaient-elles qui étaient les plus intéressantes.



- Cartes rouges : Ce que je ne veux surtout pas vivre ou être mis en place (au regard de ce que j'ai vécu durant la 1ere semaine)

- Cartes jaunes : Le message que je souhaite faire passer pour découvrir nos voisins, ce que je pourrais dire par le biais de la photo et

10  
de la danse.

**2. L'évaluation finale** est plus systématique et aborde point par point, jour après jour les activités réalisées, les difficultés rencontrées, et le relationnel. Les parents sont également appelés à donner leur point de vue (voir plus bas).

## **ANALYSE : les points forts et les points faibles**

### **1. Les points forts :**

La mise en place d'un travail de fond selon la méthode tandem tout au long de l'année via Internet puis pendant l'échange a permis de progresser très rapidement. Les enfants ont apprécié de s'aider et de s'autocorriger mutuellement. Il faut aussi souligner l'impact de la plateforme télé-tandem qui fut un objet de motivation plus intense et la possibilité de se connaître plus facilement. L'application « mobidico » fut une réelle stimulation, car enfreignant l'interdit du téléphone portable en cours !

**Les nombreuses activités d'animation linguistique et de déblocage ont permis dès le début de la rencontre de donner confiance aux enfants. Nous avons ensuite voulu faire en sorte de développer un vocabulaire nouveau et que celui-ci soit systématisé par des activités ludiques variées.**

En conséquence, les enfants se sentent plus à l'aise pour s'exprimer et leur motivation a encore augmenté (les plus timides prennent maintenant aussi plaisir à s'exprimer en Allemand). Beaucoup disent leur fierté d'être allés à l'étranger, d'y avoir des amis et d'avoir su « se débrouiller » seuls dans une langue encore nouvelle pour eux sans l'aide de leur professeur ou de leurs parents.

**La pratique de la danse et de la photo a permis de « casser la routine », de voir de réels changements dans le savoir-être des enfants et de parvenir à une certaine élévation d'esprit. Les inhibitions linguistiques ont pu rapidement être oubliées par l'usage de l'expression non verbale et ainsi permettre un réel rapprochement entre les participants des 2 pays.**

### **2. Les points faibles :**

Nous avons misé sur les nouvelles technologies pour leur côté interactif qui permet aussi de mutualiser les connaissances et développer des contacts de groupe. Seulement, même si nous sommes plutôt globalement satisfaites de la réalisation du projet, il faut toutefois constater que les enfants malgré tout le processus de mise en confiance via l'animation linguistique (phases de déblocage, de systématisation ...) gardent leur « jardin secret » ! Le professeur est là et l'adolescent ne se libère pas aussi simplement que sur Facebook !!! Twitter face au monde entier inhibe moins que la plateforme où les enseignants ont le droit de regard et modèrent éventuellement les propos. Les sujets de discussion ne portaient pourtant pas sur l'intime, nous souhaitions uniquement parler de Noël et du carnaval ! Participer à la plateforme, que ce soit pour y télécharger des photos, ou contribuer par la rédaction d'un texte (devoir, chat, commentaire) n'en vaut pas la chandelle, car ce n'est pas noté ! Néanmoins il a été tout de même possible de récolter des contributions en utilisant l'adresse mail des enseignantes.

En ce qui concerne la danse et la photographie nous nous sommes heurtés à la réticence pour ne pas dire la résistance de certains élèves. La photo est une affaire de garçons, la danse, quant à elle concerne les filles. Craignant cette approche stéréotypée, il a été convenu qu'en France *un* chorégraphe interviendrait sur la danse et qu'*une* photographe s'occuperait de l'atelier images. A noter que cette discrimination est surtout sensible chez les Français, les Allemands, de par leur système scolaire et leur culture étant beaucoup plus ouverts sur le monde de la danse !

### **CONCLUSION :**

Pour les Français, un échange couplé à un projet culturel de grande envergure de type CDDC (contrat départemental de développement culturel) apporte à l'établissement une image de dynamisme et permet de « tordre le cou » aux idées préconçues sur la langue allemande : Parler Allemand n'est pas aussi difficile qu'on peut le dire et l'Allemagne est un pays qui sait être accueillant et chaleureux. Les enfants y trouvent là-bas de vrais amis.

### **Commentaires :**

#### **Le retour des élèves :**

*« Mon correspondant était très agréable, poli et respectueux. Il s'est facilement intégré ; il était très sociable », « la famille de ma corres était super, je voulais rester plus longtemps »*

**Le retour des parents :**

*« Cet échange a été très profitable. Les élèves sont enchantés. Cela a permis non seulement de créer des liens d'amitié qui je pense vont durer, mais cela a permis aux élèves de s'investir dans l'organisation de l'échange, de mesurer l'investissement et les efforts de chacun, de s'ouvrir sur une autre culture, d'autres mentalités, de connaître d'autres façons de vivre au quotidien. Je trouve ce type d'échange essentiel et indispensable à la Culture générale de 3<sup>e</sup>.*

*Les progrès en Allemand peuvent se mesurer en l'espace de ces 2 semaines.*

*Je pense que l'esprit des enfants participant à ce type d'échange n'en sera que plus ouvert et plus généreux dans la suite de leur parcours privé et professionnel. »*

**Plusieurs élèves envisagent très sérieusement actuellement de se lancer dans un programme Sausay. Cela est un signe encourageant, d'autant plus qu'il ne s'agit pas systématiquement de ceux sur lesquels on aurait pu attendre une telle démarche. Nous ne pouvons que nous réjouir de voir surgir de telles motivations. Ce programme mêlant animation linguistique, tandem, nouvelles technologies via la plateforme télé-tandem, danse et photo semble donc avoir porté ses fruits.**

